Metodika, qabaqcıl təcrübə

МЕТОДИКА РАБОТЫ НАД ЛЕКСИКОЙ В УСЛОВИЯХ ТРИЛИНГВИЗМА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Марал Гандилова
ст. преподаватель кафедры иностранных языков Азербайджанского Технического Университета, заслуженный учитель Азербайджана

Açar sözlər: *metodika, üçdillilik, interferensiya, köçürmə, çətinliklər, spesifika.*
Ключевые слова: *методика, трилингвизм, интерференция, перенос, проблемы, специфика.*
Key words: *methods, trilingual, interference, transfer, challenges, specifics.*

В настоящее время большое значение приобрели вопросы методики преподавания иностранного языка в национальных вузах, т.е. в условиях трилингвизма, связанные с большим кругом проблем как чисто психологического, так, и лингвистического характера. Методика преподавания иностранного языка в национальном вузе имеет ряд специфических особенностей, связанных, в первую очередь, с взаимодействием разносистемных языков. Эта специфика методики преподавания иностранного языка определяется, прежде всего, большим лингвистическим опытом билингвов по сравнению с монолингвами. По этому, существует необходимость рассмотрения проблем влияния родного и первого неродного языков на иностранный (английский), как в чисто теоретическом плане, так и в плане практики, т.е. в динамике речевого общения.

С другой стороны, специфика методики преподавания иностранного языка в национальном вузе, определяясь и лингвистическими факторами, в частности, соотношением структур контактирующих языков, делает необходимым исследование взаимовлияния в статике, т.е. исследование возможностей взаимовлияния.

Перед студентами вуза ставится задача владения речью, приближенного к уровню речи носителя языка, что, естественно, предполагает овладение необходимой для этой цели наиболее коммуникативно-ценной общеупотребительной лексикой, без которой невозможно адекватное выражение студентами своих мыслей. Степень владения иностранным языком определяется - умением выражать свои мысли, в соответствии с языковыми нормами изучаемого иностранного языка. А также, умение употреблять в нужной ситуации именно ту лексическую единицу (ЛЕ), которая четко, точно и ясно, убедительно, экономично и стилистически правильно передает высказываемую мысль. Поэтому, одной из основных методических проблем вуза является обучение студентов употреблению лексики в речи при оформлении высказывания на ино-

странном языке.

В последние годы вышел ряд работ, связанных с обучением иностранным языкам, где отмечается важность методики работы над лексикой. Рассматриваются вопросы определения специфических особенностей и трудностей ЛЕ, их типологии, а также создание систем упражнений, соответствующих обогащению словаря для активного и пассивного владения /1, 2/.

Целью данной статьи является разработка методики обучения студентов - билингвов иностранному языку в национальных группах, с учетом специфических условий обучения. К специфическим условиям относятся то, что, студенты уже владеют, в определенной степени, как русским, так и английским языками, и, поэтому следует учитывать исходный уровень обучаемых, а с другой стороны, на усвоение лексики влияют навыки употребления ЛЕ на родном (азербайджанском) и первом неродном (русском) языках. Отсутствие других работ по систематическому изучению в сопоставительном плане, в частности, в методических целях, определяет одну из задач настоящего исследования, заключающегося в рассмотрении способов и средств выражения ЛЕ в трех разносистемных языках: азербайджанском, русском и английском - в сопоставительном плане.

Такой анализ языков позволяет выявить возможности положительного переноса знаний, умений и навыков; а также выявить причины ошибочного употребления значений слов студентами, что связано с определением зон внутри- и межъязыковой интерференций (интерференция - отрицательное влияние родного (азербайджанского) и первого неродного (русского) языков на усвоение лексики). Однако, для того, чтобы выявить реальные трудности усвоения лексического материала студентами - билингвами необходимо проанализировать гносеологические, психолингвистические, лингвистические и методические причины, порождающие интерференцию. Конечно, целью обучения в нашем случае является усвоение студентами лексического материала. Однако продуктивное усвоение лексики не ограничивается семантизацией и запоминанием, а складывается из большого количества умений и предполагает известную степень их автоматизации для свободного использования ее в речевой деятельности. Поэтому, прежде всего мы попытаемся определить какие умения должен приобрести студент в процессе усвоения иноязычной лексики. При этом мы учитываем, что ЛЕ представляет собой единство формы, значения и особенностей употребления. Проблемы усвоения формы слова освещены в целом ряде работ и, поэтому, мы рассматриваем только проблему усвоения смысловой стороны слова и развития умений употребления его согласно нормам сочетаемости.

Усвоение смысловой стороны слова и правильное употребление его в речи предполагает:

1. умение узнавать слово в различных, непривычных сочетаниях с другими словами, образных контекстах:

gear -шестерня, зуб, колесо.

To get into gear- приняться за работу.

Close to home - задеть за живое.

To give and take-чередующийся (об условиях).

2. умение понимать отдельные оттенки слова в зависимости от контекста:

Hard - 1. усердно; 2. трудный; 3. твердый, прочный.

The students of this group work hard.

This work is hard shall I help you?

Steel is hard. You can't break it.

Переведите предложения на русский (азербайджанский) язык.

3. умение правильно выбрать соответствующее слово для выражения нужной мысли и употреблять его согласно нормам сочетаемости:

1. Scientists have made a great ... to world's science.

2. Nano-Technology has laid the … for the production of more durable, comfortable, winkle-free, and stain-resistant fabric.

3. Tim Berners-Lee … world wide web (www) in 1989.

1. Contribute 2. Contribution 3. Invent 4. Found 5. Foundation 6. Invention

Кроме того, учитывая специфику вуза, следует указать еще два умения:

4. умение объяснять (толковать) основные значения изолированного слова.

Light, hard, nature, а также конкретные значения в контексте:

Plastics are lighter, harder, cheaper, and better than natural materials.

5. умение соотносить (при объяснении) значения данного иноязычного слова с соответствующим значением слова - коррелята в родном и /или первом неродном, когда это необходимо: light, nature.

Весьма существенно, что приобретение указанных выше умений зависит от правильного понимания студентами - билингвами смысловой стороны слова о котором мы говорили выше. Следовательно, приобретение этих умений прямо зависит от того, насколько эффективные способы семантизации используются при работе над лексикой. Впервые теоретическое обоснование того или иного пути семантизации в зависимости от типа ЛЕ было дано Г. Палмером. Он говорил о переводных средствах семантизации, однако в практике преподавания Палмер предпочитал не использовать родной язык в качестве средства семантизации и вводил лексику с помощью внешней или внутренней наглядности (контекстуальной догадки) /4/.

Наиболее рациональной нам представляется точка зрения тех авторов, которые решают этот вопрос исходя из данных сопоставительного анализа лексики иностранного, родного и /или первого неродного языков обучаемых. Такой подход мы находим в работах Цветковой З.М. Рахманова И.В. Беляевой Б. В., Павловой К.П., ,Набиевой К. и многих других /5,6,7/.

С моей точки зрения, вопрос о выборе наиболее эффективных средств семантизации лексики должен решаться с учетом следующих факторов:

1. Данных сопоставительного анализа лексики иностранного, родного и первого неродного языков, позволяющего выявить поля возможной интерференции, чтобы предусмотреть возможные ошибки и предупредить их.

2. Данных анализа психологических, гносеологических и психолингвистических особенностей процесса усвоения лексики, выявленных в результате сопоставительного лингвистического анализа.

3. Уровня лингвистического развития обучаемых (умение анализировать, обобщать, сопоставлять языковые явления).

4. Предыдущего опыта изучения языка (в частности, той методики, которая использовалась при обучении иностранному языку в довузовский период).

5. Уровня владения иностранным языком.

6. Результатов анализа типичных ошибок в употреблении лексики.

Все это позволяет обосновать необходимость и возможность применения

программированных пособий при работе над иноязычной лексикой, с учетом влияния родного и первого неродного языков.

Однако прежде чем внедрить то или иное пособие в учебный процесс, необходимо иметь точные данные о том, что оно действительно позволяет достичь поставленной цели обучения и повысить эффективность учебного процесса. Поэтому до внедрения каждой обучающей программы (ОП) необходимо провести ее предварительную апробацию.

Предварительная проверка должна проходить в несколько этапов:

1. Умозрительное испытание ОП с целью установки коррелятности программы.

2. Опытное испытание ОП с той же целью там, где невозможно решить вопрос с помощью умозрительного анализа.

3. Опытное или экспериментальное обучение с целью установления факта влияния ОП на повышение эффективности учебного процесса, а возможно, и с целью выбора наиболее эффективного варианта ОП.

Разработка и внедрение программированных пособий призваны решить проблемы повышения эффективности обучения лексики в национальных группах за счет более совершенного управления этой деятельностью, что в свою очередь повышает и эффективность учебного процесса в целом. Таким образом, программированные пособия занимают определенное место в системе учебных пособий по иностранным языкам, обеспечивающих учебный процесс.

Предварительное испытание обучающих программ (ОП.) и их компонентов.

Вашему вниманию предлагается ОП для умозрительного анализа, по ориентированному чтению технической литературы на английском языке, для студентов 1 курса (2 семестр) радиотехнического факультета.

Вы, будущий инженер-радиотехник. Вы, безусловно, хотите быть высококвалифицированным специалистом. Научно-технический прогресс требует от Вас постоянного совершенствования. Изучение новинок технической, отечественной и зарубежной литературы - один из путей повышения квалификации. Умение читать источник на английском языке позволит Вам быстро извлечь интересующую Вас информацию.

Чтение статьи /книги на иностранном языке начинается с определения темы. Чтобы этот этап работы не занимал у Вас слишком много времени потребуются определенные приемы, которым Вас и научит данная программа.

Шаг 1. Вам предлагается статья “What Radar is and How it Works”.

Вы, безусловно, начинаете просмотр с заголовка. Это верно (прием А) Можете ли Вы по данному заголовку определить, о чем идет речь в данной статье?

Да

Выберите <

Нет

Ключ: Да. В данном случае достаточно одного заголовка, чтобы понять, что речь в статье идет о радаре и принципах его работы.

Шаг 2. Статья называется “Antennas”. Из заголовка ясно, что здесь речь идет об антеннах, а не о радарах, не является ли такое название достаточным, чтобы определить, говорится ли в тексте о типах антенн, об устройствах, о целях их применения?

Да

Выберите <

Нет

Ключ: Конечно, нет, т.к. под таким общим названием или заголовком “Антенны” речь может идти как об этих, так и о многих других.

Шаг 3. И так, одного заголовка для определения темы статьи часто бывает недостаточно. Заголовки могут не совсем полно раскрывать тему, совсем не раскрывать, а иногда даже не соответствовать теме,(такое часто встречается в рекламных статьях). Применим другой прием (В). Просматриваем подзаголовки.

Прочтите имеющиеся подзаголовки:

1. “Purpose of Antennas”.
2. “Vertical Antenna”.
3. “Directional Antenna”.
4. “The Loop Antenna”.

Уточняют ли эти подзаголовки тему статьи?

Да

Выберите <

Нет

Ключ: Да, подзаголовки прямо указываю назначение антенн и называют их типы.

Шаг 4. Чтобы установить тему статьи, Вам понадобилось просмотреть заголовок и соотнести его с подзаголовками, т.е. применить (прием А В). Однако, статья не всегда имеет подзаголовки, а имеющиеся могут не достаточно раскрыть тему.

Воспользуемся следующим приемом(С), опирающимся на наглядную информацию. Это схемы, формулы, курсив, жирный шрифт.

В журнале “Radio Electronics” опубликована статья “Pocket Radio Operator Speaker”. Единственный подзаголовок “Construction Details”.=

Уточняет ли что-нибудь этот подзаголовок?

Да

Выберите <

Нет

Ключ: Нет.

Шаг 5. Просмотрите схему № 1 с подписью “Complete Circuit of the Shirt Pocket Receiver и рисунок с подписью” Inside Views Showing Compact Layout”.

Какой из следующих ответов о возможной теме статьи Вы теперь выберите? В статье говорится:

А) О карманных радиоприемниках;

Б) Об устройстве и применении транзисторов;

В) Об устройстве транзисторов.

Ключ: А) На этот вопрос Вы могли бы ответить уже по заголовку.

Схема и рисунок дают более полную информацию. Вернитесь к заданию.

Б) Здесь идет речь об устройстве транзисторов, но нет ни каких указаний их применения. Вернитесь к заданию.

В) Да, именно этот ответ следует выбрать.

Вы даже можете прочесть название всех элементов и разобрать схему их расположения.

Шаг 6. Если Ваша цель исчерпывается определением общего содержания статьи, то вышеназванных приемов Вам достаточно.

Если в тексте нет возможности использовать приемы Б и В, то рекомендуем Вам просмотреть аннотации, выводы, т.е. часть текста, несущую наибольшую нагрузку.

Заключение

В заключительной части студенты составляют алгоритм, с помощью которого отсутствующие на занятиях студенты могут быстро определить, о чем говорится в статье “Electronic Metronome Using a Novel Frequency Divider”.

Проверка в аудитории.

Рецензенты: проф., д.п.н. А.Н. Аббасов

д.п.н. Г.Г. Ахмедов

Литература

1. Qəndilova M. və b. İngilis dili. Ali texniki məktəblər üçün dərslik. Bakı: Az.TU, 2009.

2. Diana Hopkins with Paulin Cullen. Cambridge Grammar for IELTS

3. Radio Electronics journal - 2012.

4. http://www.eslcafe.com/: Sitewith resources for students and teachers.

5.http://community.scholastic.com/blog?blog.id=ELL_strategies: Teacher Blogs on strategies for English Language Learners.

6. http://www.emsc.nysed.gov/osa/nyseslat/: Site About New York State English as a Second Language Achievement Test (NYSESLAT) Instructional Strategies for English Language Learners.

7. http://www.tea.state.tx.us/ curriculum/biling/lpacmanual/p98-07InstructionalStrategies.pdf.

M.Qəndilova

Üçdillilik şəraitində leksika üzərində işin metodikası (İngilis dili)

Xülasə

Məqalədə qeyd edilir ki, hal-hazırda milli auditoriyada, yəni üçdillilik şəraitində xarici dillərin tədrisi metodikası məsələləri böyük əhəmiyyət kəsb edir, beləki onlar çoxsaylı, sırf psixoloji və linqvistik xarakterli problemlərlə bağlıdır.

Xarici dillərin tədrisi metodikası bir sıra spesifik xüsusiyyətlərə malikdir və bu da ilk növbədə müxtəlif sistemli dillərin qarşılıqlı təsiri ilə izah edilir. Bu spesifika bilinqvlərin monolinqvlərə nisbətən daha böyük linqvistik təcrübəyə malik olmaları səbəbindən yaranır.

Məhz bu səbəbdən də məqalədə ana dilinin (Azərbaycan) və birinci ögey (rus) dilin xarici (ingilis) dilə interferensiyası (mənfi) və pozitiv təsiri problemlərinə həm nəzəri, həm də təcrübi aspektdə baxılmasına ehtiyac olduğu vurğulanır. Əsas məqsəd milli auditoriyada bilinqv tələbələrə təlimin spesifik şəraitini nəzərə almaqla xarici dilin öyrədilməsi metodikasının təkmilləşdirilməsidir.

Bu tədqiqatın vacib məsələlərindən biri üç müxtəlif sistemli dillərdə-azərbaycan, rus və ingilis dillərində leksik vahidlərin ifadəsinin üsul və vasitələrinə müqayisəli şəkildə baxılmasıdır. Dillərin bu cür müqayisəli təhlili bilik, bacarıq və səriştələrin müsbət köçürülməsi imkanlarının aşkar edilməsinə, həmçinin tələbələrin sözlərin mənasının səhv istifadəsi səbəblərinin müəyyənləşdirilməsinə şərait yaradır və xarici dilin mənimsənilməsində interferensiyanın aradan qaldırılmasına xidmət edir.

M.Gandilova

Method of teaching lexics in trilingual conditioons (english language)

Summary

The article deals with challenges of the methods of teaching lexis to trilingual students. It is noted that negative and positive influence of the native and foreign language must be taken into account.

Currently methods of teaching foreign languages in new trilingual groups are facing not only psychological but also many linguistic difficulties. Peculiarities of the methods of teaching foreign languages, to bilingual students, deals with the interference of different- system languages.

Thus it is necessary to analyze interference (negative influence) and transfer of knowledge (positive influence) on the method of teaching foreign (English) language, its theoretical and practical analyses.

The purpose of the investigation is to teach trilingual students to overcome challenges in learning English language.